

SALA
VERSUS
GLÒRIES

Temporada 20/21

L'empaperat groc

una obra de
Charlotte Perkins Gilman
amb Roser Batalla

L'empaperat groc

“Desde su publicación al 1892, el relato del empapelado amarillo Charlotte Gilman Perkins ha sido reconocido como uno de los relatos más influyentes de la literatura de horror y feminista del siglo XIX Y XX. Un ácido reflejo del papel de la mujer la sociedad victoriana que va volviéndose en una terrorífica historia de fantasmas y de locura en un sofocante y eterno verano.”

EL RELATO

El “EMPAPERAT GROC” es un relato corto de horror de Charlotte Perkins Gilman publicado por primera vez al 1892 al The New England Magazine de Boston. El relato, de cariz autobiográfico, recopila varias experiencias de su primer matrimonio y de los tratamientos médicos que experimentó.

La narración es una serie de escritos del diario personal de una mujer anónima de un médico (John), que han alquilado un viejo caserón de veraneo para pasar unos meses a fin de tratar una “crisis nerviosa transitoria”. La carencia total de estímulos, tanto sociales como intelectuales, repercuten sobre la salud mental de la protagonista, que empieza a obsesionarse con el empapelado de la habitación, creyendo ver la gente que lo habita.

Este es considerado como un clásico de la literatura feminista del siglo XIX, así como también un clásico de la literatura de horror, tal y como describía H.P. Lovecraft a su ensayo El horror sobrenatural a la literatura de 1927 “El empapelado amarillo consigue un nivel de clásico al trazar sutilmente la locura de una mujer que vive en una terrorífica habitación empapelada”.

Desde su publicación ha sido adaptado en numerosas ocasiones a la pantalla y escena.

SOBRE LA AUTORA

Charlotte Perkins Gilman va nèixer en Hartford (Connecticut) al 1860, su padre, bibliotecario de profesión, pertenecía a la influyente familia Beecher, de la cual es conocida por la escritora, sufragista y abolicionista Harriet Beecher Stowe, autora de la novela norte americana más leída durante el siglo XIX La cabaña del tío Tom.

Después de dar a luz por segunda vez, Gilman experimentó una profunda depresión que la llevó a buscar ayuda en un prestigioso neurólogo que la diagnosticó de agotamiento nervioso que fue tratada con una cura de reposo absoluta y la prohibición de hacer cualquier actividad intelectual y creativa para el resto de su vida.

Una vez superada la depresión, Gilman decidió poner tierra por medio y separarse de su primer marido a fin de mejorar su salud mental. Esto propicia la escritura de este relato y numerosos ensayos y conferencias reivindicando la independencia económica y sufragio femenino a lo largo de Estados Unidos y Europa.

SOBRE LA ADAPTACIÓN

El sobreproteccionismo, la condescendencia, el trato aleccionador y el castigo han estado durando eones el trato habitual de sociedades patriarcal hacia las mujeres. Esta historia no es más que la punta del iceberg de un sistema de valores y ausencia de estos mucho más grande fundamentado en decenios de abuso y autoritarismo de un colectivo hacia otro. Ya sea de hombres hacia mujeres, colonos hacia indígenas o élit social hacia ciudadanía a pie.

Los problemas no existen si no se visibilizan o si son claramente ninguneados y no tomados en consideración, no su más que muestras de infantilitat por parte de los cautivos hacia sus captores. Pero los problemas son reales y no se pueden esconder a las buhardillas para evitar un estigma social de una sociedad que es incapaz de proteger a una parte de esta si no es bastante válida o no la tiene en mínima en consideración.

La moral victoriana así como nuestra contemporaneidad esconde todo aquello que no es perfecto y no se adecua a los cañones sociales donde delgada el conformismo y las apariencias, todo el resto es aniquilitat y no existe. Al menos en los ojos de la sociedad. Cualquier acto o individuo que se salga de este es considerado como subversivo y estigmatizado, aunque esto suponga un descenso a los infiernos para quienes lo sufre.

La depresión post-parto es el punto de partida del relato El “EMPAPERAT GROC” de Charlotte Gilman Perkins, el de una una mujer que sin muchas aspiraciones, aspira a ser algo más que la simple madre de un hijo. A partir de su reclusión como método clínico descendemos a los infiernos de la locura en un eterno Verano dentro de una habitación amarilla.



ROSER BATALLA

Interpretación

Licenciada al 1986 en Interpretación en el Instituto del Teatro de Barcelona, inició su carrera con montajes como El Mikado y Mar y Cel de Dagoll Dagom. Ha trabajado con directores como Claudio Tolcachir, Mario Gas, Sergi Belbel, Josep Maria Miró o Alicia Gorina. Ha traducido numerosos espectáculos teatrales, entre los cuales se incluyen las traducciones en el catalán y castellano de los musicales de Stephen Sondheim. Ha sido nominada a los Premios Butaca por El método Grönholm (2003), No son maneras de matar una mujer (2004), y El principio de Arquímedes (2014); y ha recibido varios premios: Actriz de Reparto de la AA-DPC 1992 por Snoopy!, el musical; Mención Especial Premios de la Crítica 1993 por el monólogo Un ratón, un gato, un canario y una boa dentro del armario de Rena Lluçot; Premio Especial de la Crítica 1995 y Premio FAD 1996 por la adaptación del musical Sweeney Todd.



Entre sus últimos trabajos, el musical “El despertar de la primavera”, “La omisión de la familia Coleman” de Claudio Tolcachir o a la comedia dramática Amy & The Orphans.



© JOSEP TOBELLA

XAVIER QUERO

Texto i Direcció

Involucrado en el mundo del teatro amateur y musical desde los noventa con grupos de Sabadell y Barcelona, ha estudiado Dramaturgia y Direcció escénica a la ESAD Eolia, alternando su tarea como autor y director de la Compañía G3 Teatro, con los cuales ha estrenado tres textos propios Stronghold, Metalhammer y la ganadora de la Beca de residencia Luises de Gracia 2019/20, auspiciada por la compañía La Perla 29 con el texto de Escrito Sangre, con la asesoría literaria de textos teatrales como Mary 'Frankenstein' Shelley y Cabaré de ida y vuelta al Festival Griego 2020 de Felipe Cabezas para la Sala Fènix de Barcelona.

También colabora como traductor de textos teatrales así como juegos de rol con la editorial madrileña Nosolorol y más últimamente con The Hills Press.

FRANK CAPDET

Direcció

Del Paralelo, Frank Capdet ha trabajado en montajes de Dagoll Dagom, Comediantes, la Compañía Nacional de Teatro Clásico o en el Teatro Nacional de Cataluña, a las órdenes de directores como Daniel Anglès (El sueño de Mozart, La Bella y la Tía abuela), Paco Mir (La venganza de Don Mendo), Sergi Belbel (El alcalde de Zalamea, Sábado, domingo, lunes, Primera plana), Hermann Bonnin (La intrusa), Mario Gas (Muerte de un viajante), Victor Alvaro (Black Rider, ¡Ay, Carmela!, 1984, Flor por la noche -el Cabaré-, UBÚadella) o Esteve Ferrer (Te estimo, eres perfecto, ya te cambiaré, La Familia Addams).

El 2001 obtuvo la Mención de Honor del Jurado de la Muestra de Teatro de Barcelona con Cantos cono tos. Desde semillas, ha sido nominado cinco veces como Mejor Actor de Teatro Musical a los Premios Butaca: el 2001 por El tiempo de Planck (decir: Sergi Belbel i Dani Espasa); el 2004 por No son maneras de matar una mujer. El 2010 por Black Rider (decir: Víctor Àlvaro y Paz Baiges); el 2013 por Te estimo, eres perfecto, ya te cambiaré (decir: Elisenda Roca i Andreu Gallén) y el 2015 por Flor por la noche, el Cabaré (decir: Victor Alvaro y Xavier Torres). En 2017 fue nominado como Mejor Actor de Reparto en los Premios del Teatro Musical por Scaramouche (decir: Joan-Lluís Bozzo y Joan Vives).

FICHA ARTÍSTICA

Rose - Roser Batalla

Espectáculo en català / traducido al castellano Duración 80 min

Adaptación, traducción: Xavier Quero. A partir del relato de Charlotte Perkins Gilman

Reparto: Roser Batalla.

Direcció: Xavier Quero i Frank Capdet.

Estilismo: Anneke Necro.

Realización del vestuario: Anneke Necro i Magdalena Gómez (Violet Fane)

Diseño luces: Dani Gener.

Escenografía: Xavier Vila.

Espacio sonoro: Xavier Quero.

Foto: Josep Tobella.

Diseño gráfico: Dani Ballesteros

Prensa y comunicación: Rafaela Rivas

Video: APUNTA TEATRE SCCL

L'EMPAPERAT GROC en los medios

[Sala Versus reobre con "L'empaperat groc", interpretado por Roser Batalla \(lavanguardia.com\)](#)

[La Sala Versus Glòries torna a obrir portes amb 'L'Empaperat Groc', un relat colpidor que interpreta Roser Batalla | Teatralnet](#)

[Els 25 espectacles de teatre d'aquest Nadal \(ara.cat\)](#)

['L'empaperat groc': literatura gòtica y feminista en la Sala Versus Glòries | Barcelona Cultura](#)

Opini3n de la cr3tica

1. Cr3tica: L'empaperat groc - Sala Versus Glòries ~ Espect3culosBCN (espectaculosbcn.com)

Nicol3s Larruy

(5 / 5)

L'empaperat groc, en la Sala Versus Glòries, es la oportunitat para ver un trabajo brillante, brillant3simo, excelente, de Roser Batalla. Un trabajo lleno de matices que cautiva desde el primer momento y que nos sorprende con un final magn3fico.

L'Empaperat Groc es un texto que, en manos de Roser Batalla, derrama calidad.

2. BLACK HOLE, revista digital para cin3filos:

Una fuerza en escena que deja clavado al espectador en su butaca, a veces, sin respiraci3n, a veces, agonizando, ya que Roser, sabe ahondar en lo m3s profundo del miedo a lo desconocido y a lo inexplicable. Un 10 en interpretaci3n.

3. Aplicada y desasosegante aproximaci3n teatral : EnPlatea Fernando Solla

L'empaperat groc cuenta con dos fuertes pilares que aseguran que el testimonio de Perkins est3 en buenas manos y, sobretodo, que llega con toda su val3a ret3rica, conceptual e ideol3gica. Como hemos dicho, el trabajo de adaptaci3n y traducci3n de Quero cuida matices y detalles e incide donde y cu3ndo debe. Algo que la meticulosa labor de Batalla asimila en el terreno de la interpretaci3n, arriesgando sin miedo para llevarnos de la mano por tan complejo y opresivo estado an3mico.

4. El descens a la follia (nuvol.com) Oriol Osan

El valor de la propuesta, entre otros, es sembrar la duda: Rose est3 en origen realment enferma o el trastorno que acaba sufriendo le provoca esta castraci3n inducida y el horror de no poder ser? L'Empaperat Groc, de car3cter autobiogr3fico, denuncia esta realidad y es defendida magn3ficamente por la actriz barcelonesa

5. L'empaperat groc - Teatre Barcelona Carles Armengol Gili

Muy Recomendable!

La versi3n teatral, que utiliza una fina iron3a para acercar m3s la historia al espectador, ha mezclado muy bien el estilo de la novela g3tica con el discurso feminista. Hay que destacar la grand3sima interpretaci3n de una Rosal Batalla que nos hipnotiza con sus miedos, sus sentencias y su lucidez clarividente. Una peque3a joya que cualquier amante de los mon3logos con sustancia no tendr3a que dejar escapar.

L'empaperat groc

una obra de
Charlotte Gilman Perkins
amb Roser Batalla



RIDER TÈCNICO

Por cada bolo se hará una adaptación en el espacio y recursos.

Espacio escénico

- Medidas 5m de fondo por 5m de ancho.
- Suelo negro (ideal si se puede clavar).
- Cámara negra adecuada en el espacio.
- Barra de tramoya al fondo del escenario para colgar un corpóreo de madera.

Iluminación

- 18 PC 1000W.
- 6 Recortes 25-50° 750W. Con portagobos.
- 8 Pars 1000W nº5.
- 4 Parled rgbw (opcional).
- 4 Peanas por focos a tierra.
- 24/36 Canals de dimmer.
- Dmx hasta el control.
- Alargamientos y tripletes suficientes.
- 3 barra electrificadas dentro del escenario.
- 1 barra electrificada fuera del escenario. (Pont frontal)
- Escalera o elevador para enfocar.

Se enviará un plano adaptado al espacio.

Sonido

- Mesa de sonido.
- P.A adecuada en el espacio.
- 2 Monitores de referencia.
- Mine JACK para conectar Mac (El espectáculo es hace desde un Mac con Qlab4).

Video

- Proyector de video (situado para proyectar todo lo tamaño del corpóreo).
- Señal de video (proyector-control), puede ser hdmi o vga.
- El espectáculo se hace con un Mac con software Qlab 4.

Control

- El control de luces, audio y video tiene que estar junto para que una sola persona lo pueda hacer todo.
- Mesa de luces computerizada (ideal LT hydra).
- DMX.
- Mesa de sonido digital de 2 canales mínimo, 2 auxiliares.
- Mini jack por audio ordenador.
- Cajetín sonido.
- HDMI o VGA señal salida para el proyector.





APUNTA TEATRE

APUNTA TEATRE SCCL es una sociedad cooperativa empresarial fundada l' año 2003. Después de un periodo inicial de espectáculos de creación propia, evoluciona a un teatro de autor con un lenguaje y estilo propios. Durante los diecisiete años siguientes, producen un total de trece espectáculos con éxito de crítica y público. A lo largo de todo este tiempo, APUNTA TEATRE se ha consolidado como una compañía y productora teatral de creación con un marcado estilo. El objetivo es llevar a escena obras de calidad de autores que tratan temas próximos y que pretenden conmover, divertir y hacer reflexionar al espectador.

En el 2018 adquieren el antiguo Versus Teatre y empieza una nueva etapa dentro de la estructura empresarial como gestores culturales de la renombrada SALA VERSUS GLORIES.

2003 Fundació
El día D

APUNTA TEATRE SCCL
Autor Marc Angelet
Direcció Esteve Rovira
Estrena Teatre Sant Esteve de Palautordera 2003
Gira pel territori - 20 bolos

2004-2008
Nits de Serrallonga

Autor Marc Angelet
Estrena Al Monestir de Sant Pere de Casserres
5 anys de representacions

FUM

Autor Marc Angelet
Estrena Teatre Sant Esteve de Palautordera 2005
Gira pel territori - 8 bolos

Salvem les balenes

Autor Ivan Campillo
Estrena Versus Teatre 2010
Gira pel territori - 20 bolos

Tú digues que l'estimes

Autor Ivan Campillo
Estrena Teatre Gaudí 2012-2013
Gira pel territori - 25 bolos

DORIA

Autor Ivan Campillo
Direcció Teresa Devant
Estrena Teatre Muntaner 2013

Totes les parelles ho fan

Autor Ivan Campillo
Direcció Ivan Campillo
Estrena Teatre Gaudí 2013 - 2014

CLOACA

Autora Maria Goos
Direcció Oscar Molina
Estrena Versus Teatre 2015
Teatre Gaudi
Gira pel territori - 15 bols

A VOZ AHOGADA

Autor Ivan Campillo
Direcció Ivan Campillo
Estrena Teatre Joventut 2016 - 2017
Teatro del Barrio
Gira pel territori - 14 bols

SOTA LA CATIFA

Autor Jordi Calafi
Direcció Oscar Molina
Estrena Teatre Gaudí 2018

2018
SALA VERSUS GLÒRIES

Adquisició de l'antic

ELI

Autor Roc Esquiús
Direcció Antonio Calvo
Estrena Sala Versus Glòries 2018

SEPARACIONS

Autor Ever Blanchet
Direcció Pere Anglas
Estrena Sala Versus Glòries 2019

EL FUNERAL DE MARYLIN

Autor Pere Anglas
Direcció Oscar Molina
Estrena Sala Versus Glòries 2019

FELIÇ DIWALI

Autor Xavier Morató
Direcció Xavier Morató
Estrena Sala Versus Glòries 2020

CONTACTO

APUNTA TEATRE SCCL

Marta Guzmán / Jofre Blesa

marta.culturaenmarxa@gmail.com - gestio@salaversusglories.cat

649 871 563 / 628 085 993

www.salaversusglories.cat

